

# Notice d' utilisation

Traduction de la notice d' instructions originale

Nr. 99+3752.FR.80X.0

Chassis Nr.

## Faucheuse à disques

### **NOVACAT 261 classic**

(Modèle PSM 3752 : + . . 01001)

### **NOVACAT 301 classic**

(Modèle PSM 3762 : + . . 01001)

### **NOVACAT 351 classic**

(Modèle PSM 3812 : + . . 01001)

# Pöttinger- La confiance crée la proximité - depuis 1871

La qualité est une valeur qui rapporte. C'est pourquoi, nous appliquons pour nos produits un standard de qualité élevé, réactualisé en permanence par notre management qualité et par notre direction. Car la sécurité, le fonctionnement irréprochable, la plus haute qualité et la fiabilité absolue de nos machines lors de leur utilisation sont nos compétences principales que nous défendons.

Etant donné que nous travaillons en permanence sur le perfectionnement de nos produits, il est possible qu'il y ait des différences entre les informations contenues dans ce manuel et le produit. De ce fait, les indications, illustrations et descriptions ne sauront faire l'objet de réclamations. Veuillez demander à votre revendeur spécialisé les informations définitives relatives aux caractéristiques de votre machine.

Nous comptons sur votre compréhension concernant des modifications qui pourraient survenir à tout moment au niveau du contenu de la livraison, tant en termes de la forme, que de l'équipement et de la technique.

La réimpression, la traduction et la reproduction même partielle sous toute forme que ce soit, nécessitent l'obtention de l'autorisation écrite de Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b. H.

conformément à la loi relative au droit d'auteur, Pöttinger Landtechnik GmbH. se réserve expressément tous les droits.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 octobre 2012

## Responsabilité du producteur, obligation d'information

La responsabilité du producteur oblige le fabricant et le commerçant, lors de la vente d'appareils, à remettre le mode d'emploi et à former le client pour l'utilisation de la machine en se référant aux conditions d'utilisation, de sécurité et de maintenance.

Une confirmation est nécessaire pour prouver que la machine et la notice d'utilisation ont été remis correctement. Pour ce faire, vous avez reçu un e-mail de confirmation de Pöttinger. Si vous n'avez pas reçu ce courrier, veuillez contacter votre concessionnaire. Votre concessionnaire doit compléter la déclaration de mise en route en ligne.

Conformément à la loi sur la responsabilité du Constructeur, chaque agriculteur est entrepreneur.

Un dommage matériel, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, est un dommage qui est causé par une machine, et non une machine défectueuse; concernant la responsabilité, une franchise de 500,00 euros est appliquée.

Les dommages matériels subvenant lors de l'utilisation de la machine sont, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, exclus de cette responsabilité.

**Attention!** Lors d'une transmission ultérieure de la machine par le client, le mode d'emploi doit également être remis et celui qui reprend la machine, et doit être formé sous précision des conditions mentionnées.

## Trouver des informations supplémentaires concernant votre machine sur PÖTPRO:

Vous cherchez des accessoires ou d'autres options pour votre machine? Par ce biais, nous mettons à votre service ces informations et bien d'autres. Scanner le QR-Code à partir de la plaque signalétique de la machine ou par internet [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Si toutefois votre recherche est infructueuse, votre revendeur est à votre service et peut vous assister à tous moments.

# Instructions pour le transfert de propriété de produit

---



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

---

**Nous vous demandons de vérifier les points ci-dessus conformément à l'obligation de conformité du produit.**

**Veillez cocher s'il y a lieu.**

- Machine vérifiée selon le bon de livraison. Retirer toutes les pièces emballées. Contrôle de tous les équipements de sécurité, transmissions et des commandes disponibles.
- La mise en route, le fonctionnement, et la maintenance de la machine ou de l'appareil ont été décrits et expliqués au le client et la notice d'utilisation lui a été remise.
- La pression des pneu a été vérifié.
- Le serrage des roues à été effectué.
- Le régime de rotation de la prise de force a été notifié.
- L'adaptation au tracteur a été vérifiée: réglage du 3 points
- Adapter la transmission à la bonne longueur.
- Essai effectué et aucun défaut trouvé.
- Explication fonctionnelle pendant l'essai.
- Explication du passage en position de transport et de travail expliquée.
- Informations sur les équipements optionnels ou supplémentaires données.
- Nécessité impérative d'une lecture des instructions d'utilisation et de les avoir à disposition lors de l'utilisation.

Une confirmation est nécessaire pour prouver que la machine et la notice d'utilisation ont été remis correctement. Pour ce faire, vous avez reçu un e-mail de confirmation de Pöttinger. Si vous n'avez pas reçu ce courrier, veuillez contacter votre concessionnaire. Votre concessionnaire doit compléter la déclaration de mise en route en ligne.



Observer les recommandations pour la sécurité dans l'annexe!

## Table des matières

### AUTOCOLLANT D'AVERTISSEMENT

Signification des symboles de danger ..... 5

### ATTELAGE AU TRACTEUR

Généralités pour l'attelage..... 6  
 Cardan ..... 6  
 3ème point rigide..... 6  
 Problèmes d'attelage ..... 6  
 Protection latérale..... 7  
 Protection latérale hydraulique..... 7  
 Largeur d'attelage ..... 7  
 Déplacement sur route publique ..... 7  
 Position de travail ..... 7  
 Réglage de la pression au sol de la barre de coupe . 8  
 A respecter impérativement avant le premier montage au tracteur ..... 9  
 Attelage automatique (1)..... 10

### MISE EN SERVICE

Consignes de sécurité..... 11  
 Vérifier le sens de rotation des disques de fauche.. 11  
 Réglage de la hauteur de coupe<sup>1)</sup> ..... 12  
 Hauteur de fauche ..... 12  
 Marche arrière ..... 12

### FORME-ANDAIN

Fonctionnement..... 13  
 Paramétrages ..... 13  
 Possibilités d'ajustement de la largeur de l'andain . 14  
 Equipement en option ..... 14  
 Entretien ..... 14

### ENTRETIEN EN GÉNÉRAL.

Consignes de sécurité..... 15  
 Recommandations générales pour l'entretien..... 15  
 Nettoyage de la machine..... 15  
 Dételage à l'extérieur..... 15  
 Remisage en fin de saison..... 15  
 Transmissions..... 16  
 Circuit hydraulique..... 16  
 Contrôle du niveau d'huile dans le lamier ..... 17  
 Renvoi d'angle ..... 18  
 Montage des couteaux ..... 18  
 Barre de coupe..... 18  
 Contrôle de l'usure des fixations de couteaux..... 19  
 Porte-couteau à fixation rapide..... 20  
 Contrôles du porte-couteau ..... 20  
 Remplacement des couteaux..... 21  
 Stockage de la clé..... 21

### DONNÉES TECHNIQUES

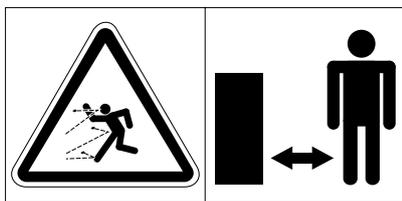
Données techniques..... 22  
 Options: ..... 22  
 Branchements nécessaires: ..... 22  
 Utilisation conforme de votre faucheuse..... 23  
 Plaque du constructeur ..... 23

### ANNEXE

#### CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Note importante concernant les transmissions avec sécurité à frictions ..... 29  
 Plan de graissage ..... 30  
 Lubrifiants ..... 32  
 Instructions de montage des poulies à moyeu auto serrant "TAPER LOCK" ..... 35  
 Combinaison d'un tracteur avec un outil..... 36

**Signification des symboles de danger**



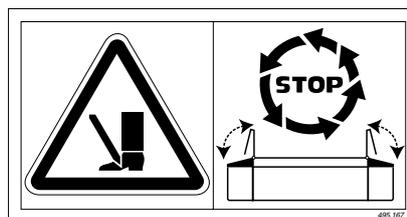
Attention à la projection de corps étrangers. Rester à bonne distance de la machine.



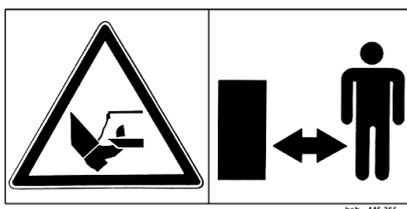
Ne pas stationner dans l'aire d'évolution de l'appareil.



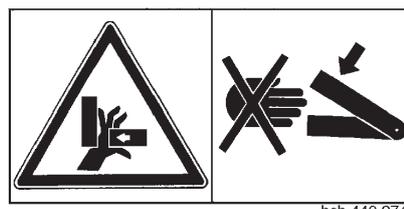
Ne touchez aucune pièce de la machine en rotation. Attendre l'arrêt complet de la machine.



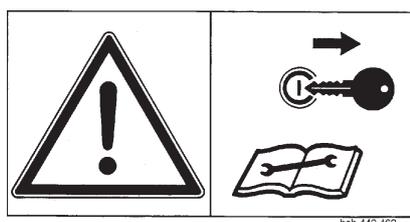
Fermez les deux protections latérales avant d'allumer la prise de force.



Avec le moteur en marche, avec la prise de force connectée, gardez une distance suffisante de la zone des couteaux de la faucheuse.



Ne pas s'approcher de la zone de danger d'écrasement, tant que des pièces y sont encore en mouvement.

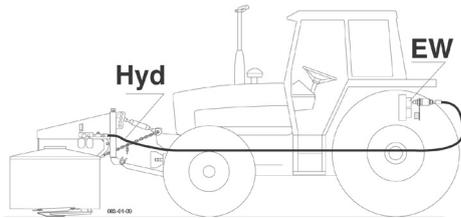


Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant de procéder aux travaux de maintenance et de réparation.

## Généralités pour l'attelage

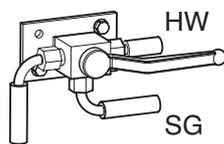
1. Observer les directives pour la sécurité en annexe-A.
2. Atteler la machine au relevage frontal du tracteur.
  - Les axes d'attelage sont à verrouiller avec une goupille.

**Solution lorsque le tracteur n'a pas de prise hydraulique à l'avant:**



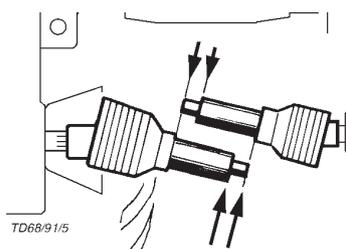
Il faut ramener un flexible de l'arrière vers l'avant.

Sur certains tracteurs, il peut être nécessaire d'inverser la position d'un robinet commandant soit le relevage (HG) ou le distributeur frontal (SG).



## Cardan

- Avant la première utilisation, vérifier le cardan et si nécessaire le raccourcir (voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).

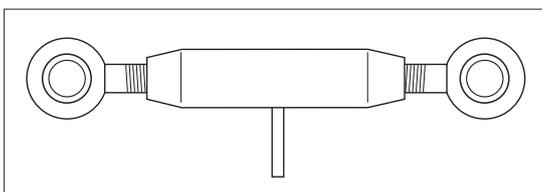


TD68/91/5

## 3ème point rigide



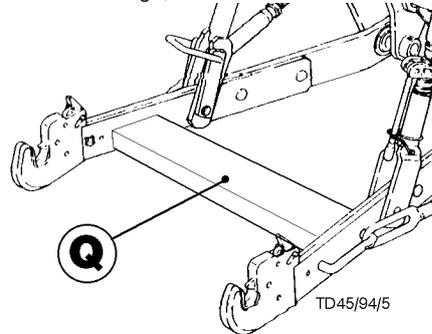
Il faut utiliser un 3<sup>ème</sup> point rigide :



## Problèmes d'attelage

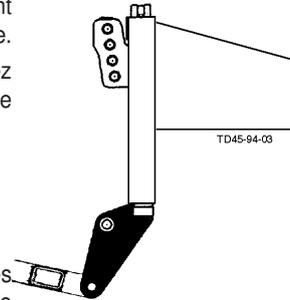
Sur certain relevage ayant une traverse fixe entre les bras inférieurs, il peut se produire qu'en baissant la machine, le cardan vienne à être endommagé.

Pour éviter ce dommage, il faut monter une entretoise



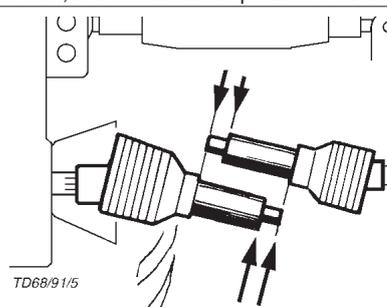
entre le relevage avant et le triangle d'attelage.

Dans un tel cas, prenez contact avec notre S.A.V.



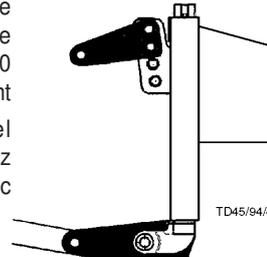
Les tracteurs équipés d'un embout prise de force en position très avancée nécessitent un raccourcissement trop important du cardan.

- En levant l'outil, le recouvrement pourrait s'avérer



trop faible

- Et l'angle des cardans trop élevés (voir annexe B)  
Dans ce cas il faut monter un colis de modification qui déplace la machine d'environ 200 mm vers l'avant  
Dans un tel cas, prenez contact avec notre S.A.V.



**Attention!**

Dans le cas d'un relevage avant double effet du tracteur, il y a le risque suivant:  
La profondeur d'abaissement maximale de la faucheuse est réglée avec des chaînes de délimitation. Si la profondeur d'abaissement maximale réglée est dépassée avec le mécanisme de levage, un effort de traction est généré sur les chaînes de délimitation.

Il peut en résulter une rupture de la chaîne ou de la goupille de verrouillage et il y a un risque de blessure pour les personnes dans la zone de danger!



**Remarque:**

Les faucheuses avec forme-andain n'ont pas besoin de béquille pour assurer la stabilité de l'appareil!

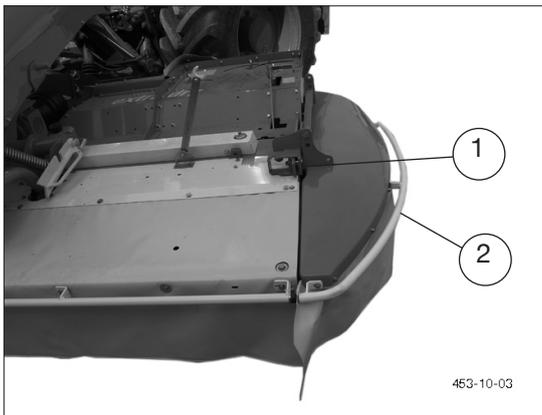
## Protection latérale

Pour les travaux de maintenance, la protection latérale peut être soulevée à droite et à gauche.

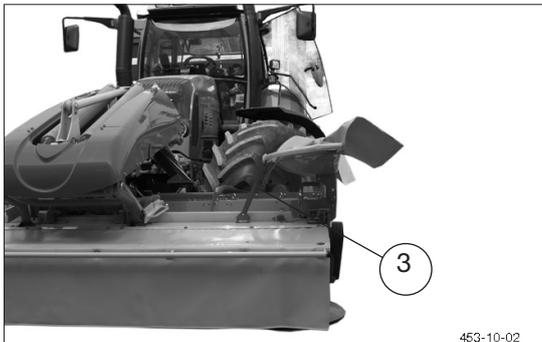


**Pour des raisons de sécurité, attendre l'arrêt complet des disques avant de s'approcher de la machine.**

### 1. Déverrouiller (1) et relevez la protection (2)



- Enclencher l'étrier de protection dans son logement (3)
- A gauche et à droite



## Protection latérale hydraulique



### Attention!

**Il existe un danger d'écrasement lors du soulèvement hydraulique de la protection latérale !**

Comme option, le soulèvement de la protection latérale peut être réalisé de manière hydraulique avec l'appareil de commande sur le tracteur.

Aucun déverrouillage ni enclenchement dans un support n'est nécessaire.

## Largeur d'attelage

Lorsque les deux éléments de protection (2) sont levés et enclenchés dans le support (3), la largeur de l'attelage est la suivante:

Type	NC 261 classic	NC 301 classic	NC 351 classic
Largeur de transport (X)	< 2,58m	< 3,00m	< 3,42m



## Déplacement sur route publique

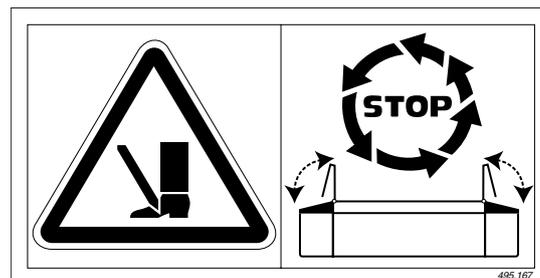
- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Le déplacement sur route ne peut être réalisé que conformément aux indications du chapitre « position de transport ».
- Fixer les stabilisateurs latéraux (U) de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.

## Position de travail

### Avant de commencer le travail

**N'embrayer la prise de force que lorsque tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont en bon état et placés en position de protection.**

**Pour des raisons de sécurité, on ne doit faucher qu'avec les tôles abaissées.**



### Attention!

**La protection latérale doit être rabaisée avant de commencer à travailler.**



### Attention!

**Le fonctionnement, la position de travail et l'efficacité des dispositifs de sécurité doivent être vérifiés avant le début du travail.**

**En cas de défaut constaté sur un dispositif de protection, la pièce doit être changée immédiatement.**

**Les manipulations et les emplois non conformes du dispositif de protection ne sont pas sous la responsabilité du fabricant.**



### Attention!

**Il est interdit de pénétrer dans le périmètre du dispositif de sécurité!**

## Réglage de la pression au sol de la barre de coupe

### Indications de réglage

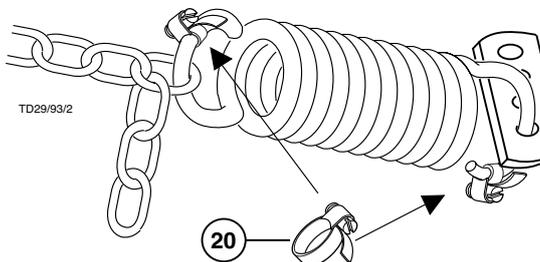
- La barre de coupe doit reposer au sol avec un poids approximatif de 150 kg (75 kg à gauche et à droite).  
Etant donné le poids total de la faucheuse nettement plus élevé, il est nécessaire de délester l'outil en conséquence.  
Pour cela, la faucheuse avec disques d'andainage est équipée de 2 ressorts de traction, réglables en conséquence.

### Réglage de la tension des ressorts

1. Relever la machine avec le relevage hydraulique
2. Accrocher les ressorts sur le bras de l'étrier d'attelage (1) et sur la console pour ressort de délestage (2) du tracteur.



3. Poser la machine au sol.
4. À l'aide de la chaîne, régler la tension du ressort sur une charge maximale au sol d'environ 150 kg (env. 75 kg à droite et 75 kg à gauche) pour la barre de coupe.
5. L'angle optimal situé entre 20° et 22° ne peut être maintenu que si les ressorts sont fixés à une console.



6. Monter les colliers (20) sur les ressorts.  
De ce fait il n'est pas nécessaire de contrôler la tension des ressorts à chaque accrochage au tracteur.  
Il suffit de contrôler et de rectifier le réglage de la cote "L2" lorsque l'on change de tracteur.

## A respecter impérativement avant le premier montage au tracteur

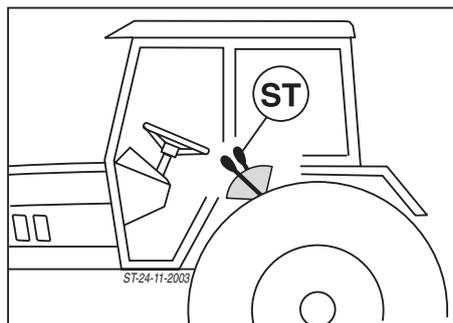
### Attention!



Risqué d'endommagement avec l'utilisation d'un relevage avant double effet.

### Solutions:

- Mettre le distributeur en position simple effet.
- Faire modifier le relevage avant en simple effet par un professionnel (vanne bipasse)



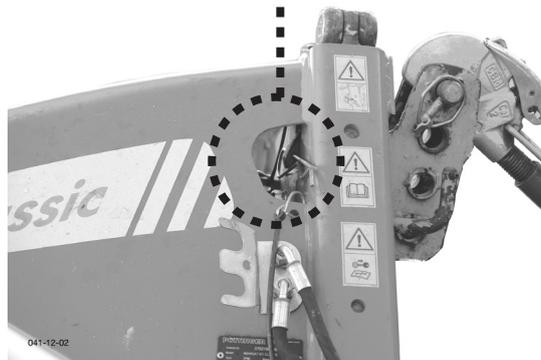
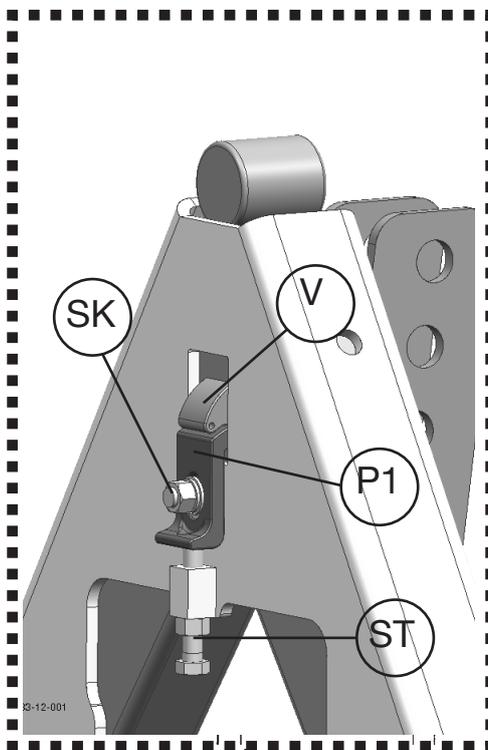
- **Quand la faucheuse est attelée au tracteur, il ne faut surtout pas mettre le distributeur en position « descente »**
- **Après une telle fausse manœuvre, impérativement revoir le réglage de la plaque P1. Remplacer les pièces endommagées.**

En cas de fausse manœuvre, voici les conséquences:

- La position de la plaque P1 dans le trou oblong est modifiée et l'écartement avec le crochet de verrouillage (V) devient trop important.
- Le crochet de verrouillage (V) peut se casser.
- Les 2 leviers de la suspension hydraulique peuvent être endommagés.
- Les chaînes de délimitation peut se rompre

### Nouveau réglage de la plaque réglable P1

1. Desserrer les écrous (SK) jusqu'à ce que la position de la plaque (P1) puisse être modifiée à l'aide de la vis d'ajustage (ST).
2. Atteler la faucheuse au relevage du tracteur.
3. Positionner la plaque réglable (P1) de manière à ce que le crochet de verrouillage (V) puisse encore être déverrouillé. L'écart d'avec le crochet doit être le plus réduit possible.
4. Dételer la faucheuse du tracteur
5. Resserrer les écrous (SK) à **65 Nm**.



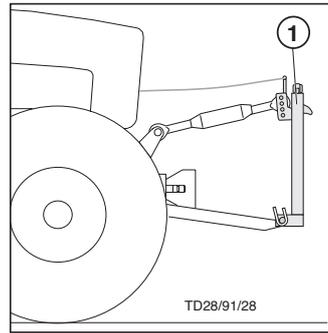
### Attention!

Dans le cas d'un relevage avant double effet du tracteur, il y a le risque suivant: La profondeur d'abaissement maximale de la faucheuse est réglée avec des chaînes de délimitation. Si la profondeur d'abaissement maximale réglée est dépassée avec le mécanisme de levage, un effort de traction est généré sur les chaînes de délimitation.

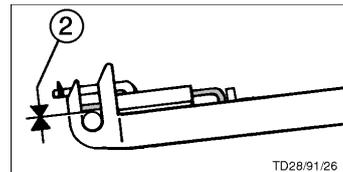
Il peut en résulter une rupture de la chaîne ou de la goupille de verrouillage et il y a un risque de blessure pour les personnes dans la zone de danger!

## Attelage automatique (1)

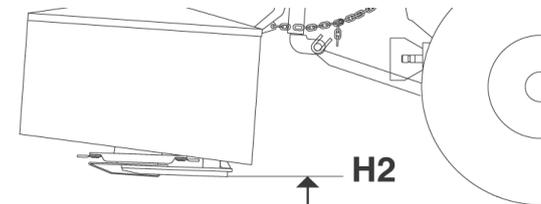
1. Monter l'attelage automatique (Attelage triangle) sur le relevage frontal dans une position verticale ou légèrement inclinée vers l'avant.



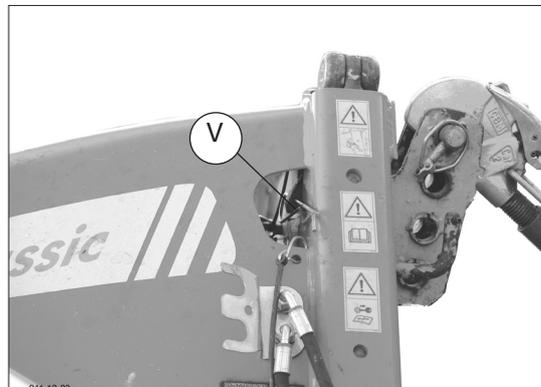
2. Bloquer les pitons d'attelage (2) sans jeu.



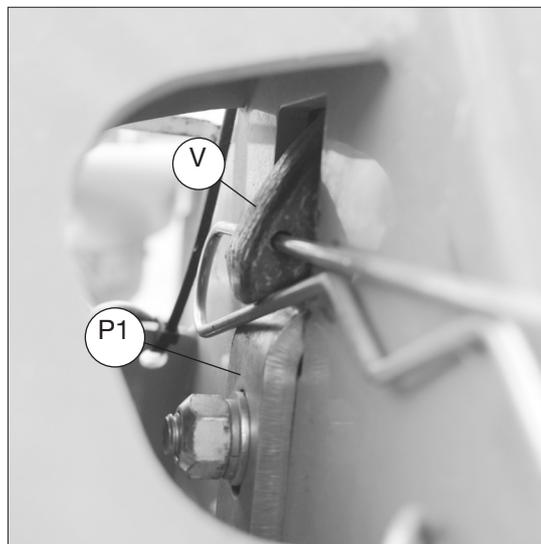
3. Accrocher et relever la faucheuse (H2).



4. Bloquer le verrou (V) à l'aide d'une goupille Bêta.



- Contrôler la position de la plaque réglable (P1) ; l'écart avec le crochet doit être aussi réduit que possible.



5. Brancher le cardan.

## Consignes de sécurité

### 1. Contrôle

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

### 2. N'embrayer la prise de force que si la machine est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite (540 tr/min)

540 U<sub>pm</sub>750 U<sub>pm</sub>1000 U<sub>pm</sub>

Un autocollant placé à côté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

- Embrayer la prise de force uniquement si tous les dispositifs de protection (protecteurs, bâches, capots,...) sont en bon état et en position.

### 3. Vérifier le sens correct de la rotation de la prise de force!



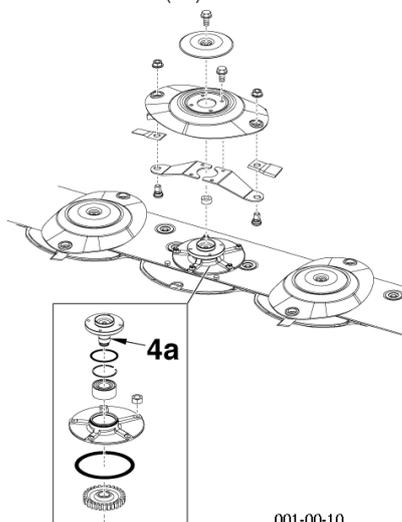
### 4. Pour éviter toutes détériorations!



Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout corps étranger. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.

#### Si toutefois une collision se produit.

- S'arrêter immédiatement et débrayer la prise de force.
- Vérifier soigneusement que l'appareil ne soit pas endommagé. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).



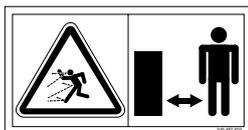
001-00-10

- S'il y a lieu, faire un contrôle complémentaire en atelier.

Après un choc avec un corps étranger.

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier le serrage de toutes les vis de fixation des couteaux.
- Vérifier soigneusement que l'appareil ne soit pas endommagé. Il faut plus particulièrement contrôler les tambours de fauche et leur arbre de transmission.
- S'il y a lieu, faire un contrôle complémentaire en atelier.

### 5. Garder ses distances quand la machine est entraînée.



Éloigner toute personne de la zone dangereuse, car un corps étranger peut toujours être éjecté par les tambours ou les assiettes.

- Surtout sur terrain pierreux, bordure de route ou de chemin.

### 6. Porter une protection acoustique.



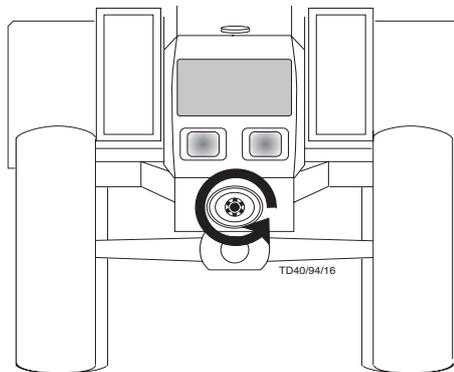
Compte tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre une protection acoustique adéquate à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), une protection acoustique doit être portée (UVV 1.1 § 16).

## Vérifier le sens de rotation des disques de fauche.

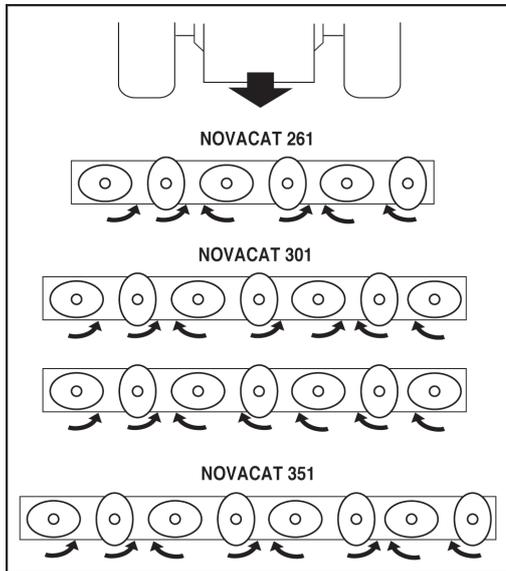
### Généralités

Pour la fauche, mettre la prise de force en rotation à gauche.



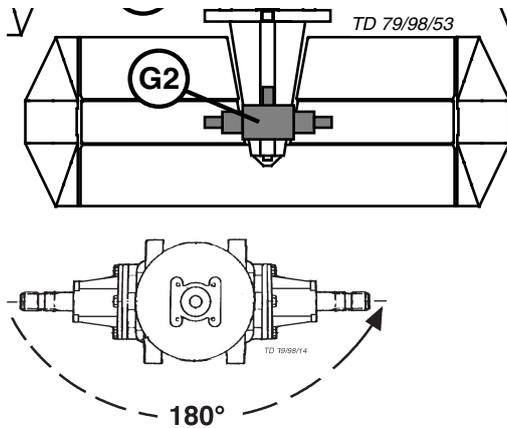
TD40/94/16

Le sens de rotation des disques de coupe est correct lorsque les disques situés à chaque extrémité, observés depuis l'avant de la machine, tournent vers l'intérieur.



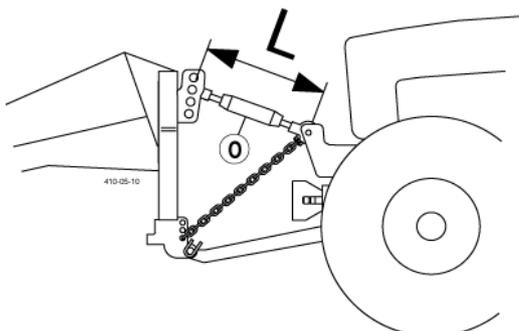
**Remède en cas de tracteur avec prise de force en rotation à droite :**

- Démontez le boîtier (G2), le faire pivoter de 180° et le remonter.



### Réglage de la hauteur de coupe<sup>1)</sup>

**Avec 3ème point (O):**



La modification de la longueur du 3ème point L +/- permet une modification de la hauteur de coupe 3 à 6 cm.

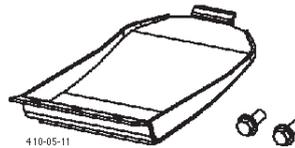


**Remarque!**

Pour le dételage de la faucheuse, il faut à nouveau remettre le triangle à la verticale.

**Avec patins surélevés:**

**Aprévoir pour des hauteurs de fauche supérieures à 6 cm.**



### Hauteur de fauche



**Attention!**

**Contrôler tous les dispositifs de sécurité!**

Lors de la fauche, des pierres ou des obstacles similaires peuvent être rencontrés et projetés par les disques de fauche. Veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone dangereuse!

Les protections latérales doivent être correctement abaissées et immobilisées!

1. Régler la hauteur de coupe par la longueur du troisième point (inclinaison des disques max. 5°).

2. L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime

À la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dus au système, dans la roue libre.

- Déterminer la vitesse d'avancement en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

### Marche arrière

Lors des marches arrière ou des 1/2 tours en bout de champ, relever la barre de coupe!



**Remarques importantes avant le début du travail**

**Recommandations pour la sécurité: Voir annexe A, point 1. - 7.)**

- Après les premières heures de travail

- Vérifier le serrage de toutes les vis de fixation des coupeaux.



**Les coupeaux des assiettes sont accessibles facilement. Il en résulte un grand risque de blessure.**

**C'est pourquoi il faut monter les éléments de protection, qui sont rassemblés sous « Protection arrière ».**

<sup>1)</sup> uniquement sur les faucheuses à disques

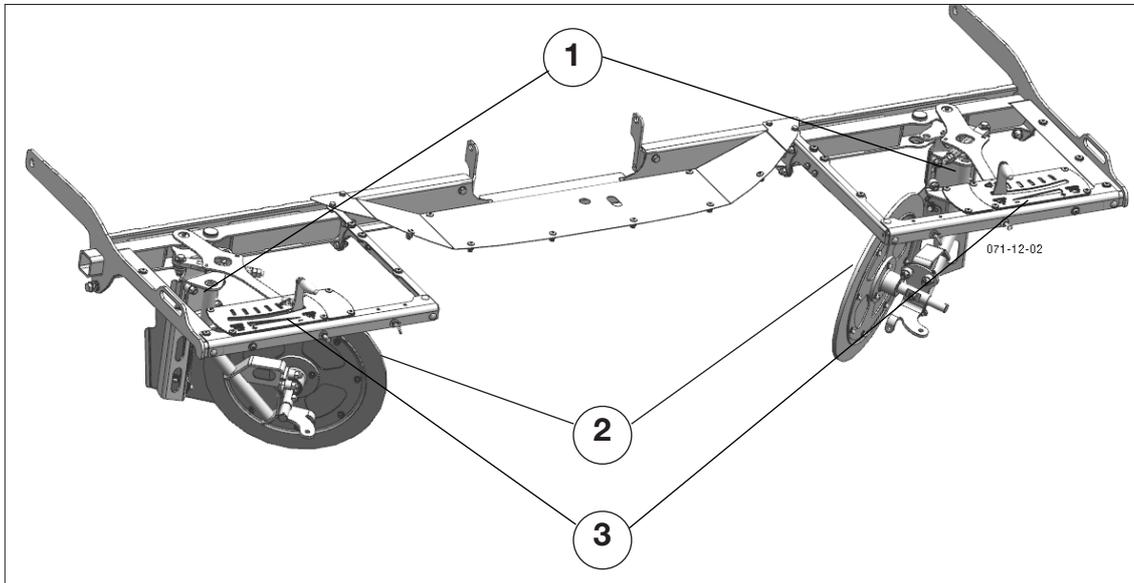
## Fonctionnement

Lors du fauchage, un andain peu large est formé avec les disques d'andain. Ceci permet d'éviter de rouler sur le fourrage fauché avec les pneus larges du tracteur.



Consigne de sécurité:

Avant la mise en service, lire et respecter les instructions de service, notamment les consignes de sécurité.



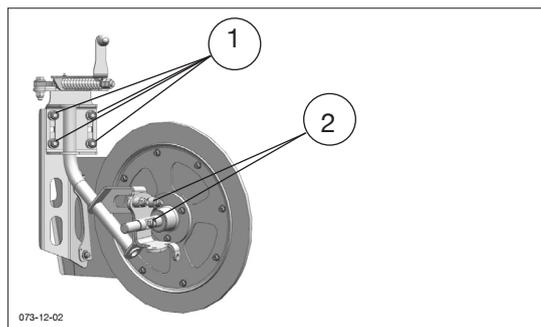
### Désignations:

- (1) Support de disque d'andainage
- (2) Disque d'andainage
- (3) Commande de réglage

## Paramétrages

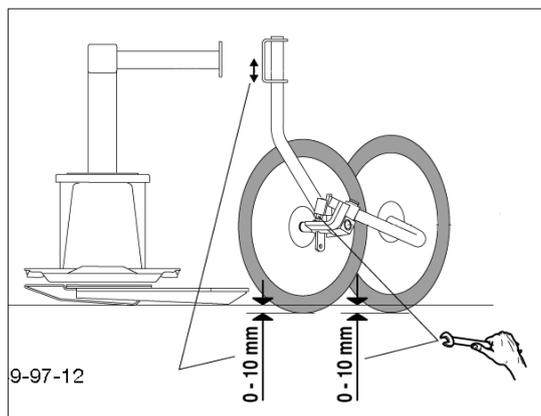
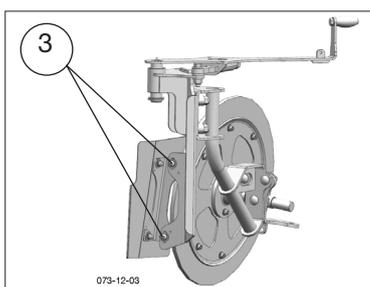
### Zone de travail:

- La hauteur des disques d'andainage peut être ajustée par le trou oblong (1).  
Ajustement optimal:  
Les disques sont montés plus hauts de 0-10 mm par rapport au bord inférieur du disque de coupe.
- L'inclinaison des disques d'andainage peut être réglée par les vis (2).
- La hauteur de la tôle de recouvrement peut être ajustée par les vis (3).



### Avertissement!

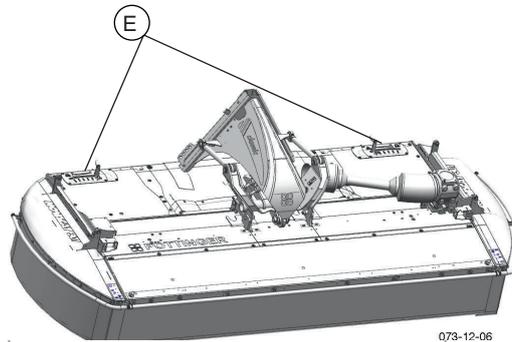
Pièces en rotation, risque d'être happé. Lorsque le moteur est en marche, ne jamais ouvrir ou retirer



## Possibilités d'ajustement de la largeur de l'andain

### Ajustement de la largeur de l'andain:

La moisson est rassemblée en un andain de la largeur souhaitée à l'aide des disques d'andainage. Le réglage des disques d'andainage est réalisé individuellement à droite et à gauche à l'aide du levier de réglage (E)

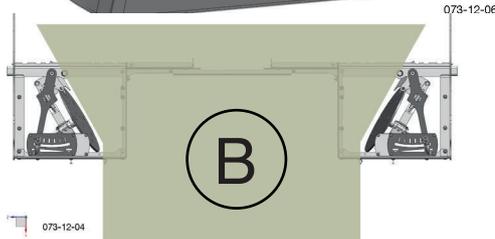


### Ajustement de la position des disques d'andainage

Les réglages décrits ci-dessous sont à considérer en tant que réglages de base. Selon le type de fourrage, un réglage optimal des disques d'andainage peut éventuellement être déterminé par la pratique.

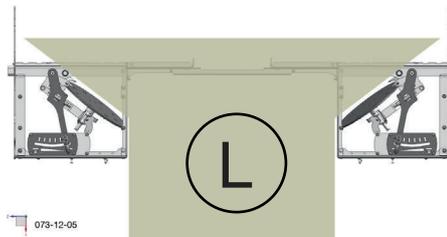
#### Epandage large

- Incliner les disques d'andainage complètement vers l'extérieur
- Position (B)



#### Andainage

- Incliner les disques d'andainage vers l'intérieur
- Position (L)



#### Prudence!

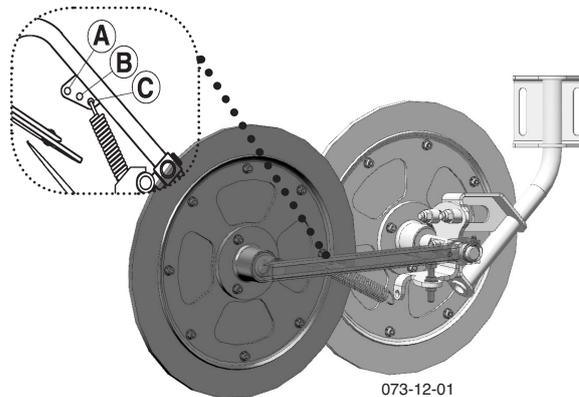
Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant de procéder aux travaux de maintenance et de réparation.

## Equipement en option

### Disque d'andain supplémentaire

#### Réglage des deux ressorts de traction:

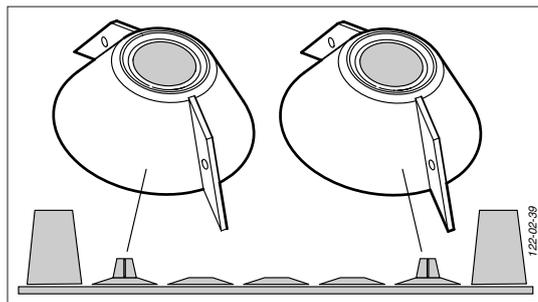
- A = Pour un fourrage haut et dense.
- B = Réglage de base.
- C = Pour un fourrage court.



#### Cône de refoulement

L'utilisation de cônes de refoulement est recommandée:

- pour améliorer la capacité de refoulement lors de la dépose de l'andain, notamment pour un fourrage lourd et dense.
- pour les pièces individuelles, voir le catalogue des pièces de rechange



## Entretien

Le forme-andain ne nécessite aucun entretien, pas même un nettoyage.

## Consignes de sécurité

### **! RISQUE DE**

#### Danger de mort dû aux pièces mobiles ou rotatives

#### N'effectuez la maintenance que lorsque l'appareil est:

- abaissé en toute sécurité sur un terrain plat et stabilisé
- mettre des cales pour éviter tout roulage.
- le moteur du tracteur arrêté et la prise de force à l'arrêt.
- Toutes les pièces en mouvement ou rotatives (les disques de la faucheuse notamment) sont à l'arrêt. (test auditif!)
- clés du tracteur retirées
- Si nécessaire, démonter la transmission.

#### Danger de mort en restant sous une machine relevée

- Mettre des chandelles sous les parties de l'outil relevées avant de s'y engager.

### **! AVERTISSEMENT**

#### Risque de blessures graves par des fuites d'huiles.

- Surveiller les zones de frottement ou d'écrasement sur les tuyaux.
- Nettoyer les raccords et les prises des tuyaux hydrauliques avant chaque accouplement!
- Porter des vêtements de protection appropriés.

### **! INDICATION**

#### Dommages matériels dus à la pollution du système hydraulique

- Nettoyer les raccords et les prises des tuyaux hydrauliques avant chaque accouplement!

## Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine dans un bon état d'utilisation le plus longtemps possible, bien respecter les consignes ci-dessous:

-Resserrer tous les écrous et toutes les vis après les premières heures d'utilisation.

#### A contrôler plus particulièrement:

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

## Pièces d'usures

- Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.
- Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

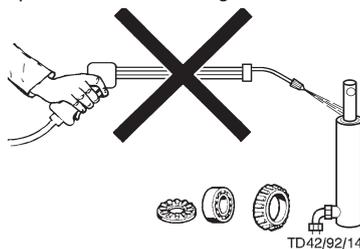
## Nettoyage de la machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

-Risque de rouille!

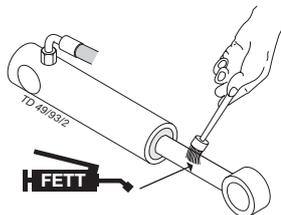
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.

-Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dommages au niveau de la peinture.



## Dételage à l'extérieur

Lors d'un dételage à l'extérieur de longue durée, nettoyer les tiges de vérin puis les enduire de graisse pour les protéger.



## Remisage en fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine avant le remisage en fin de saison.
- Stocker la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou réajuster les niveaux.
- Protéger les pièces dont la peinture est partie.
- Lubrifier tous les points de graissage.
- Retirer le boîtier de commande et le stocker au sec et hors gel.

## Transmissions

- Voir également les instructions dans les annexes.

### Attention, pour l'entretien, respecter les instructions!

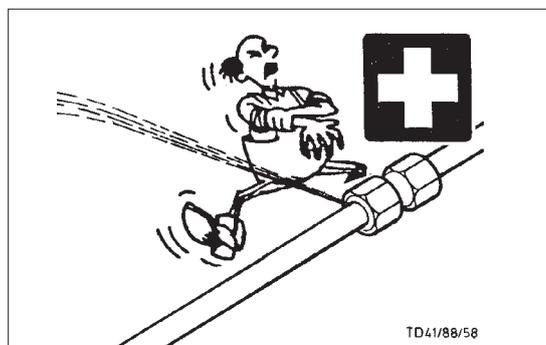
Les instructions en vigueur données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les instructions données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

## Circuit hydraulique

### Attention! Risques de blessure et d'infection!

Les liquides s'échappant à haute pression peuvent pénétrer la peau. Dans ce cas, consulter immédiatement un médecin!



Avant de brancher les flexibles hydrauliques, vérifier la compatibilité avec le système hydraulique du tracteur.

### Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et, si nécessaire, resserrer les raccords.

### Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5 à 6 ans.

## Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.



### Attention!

Mettre en œuvre les travaux d'entretien et de maintenance, uniquement lorsque la machine est à l'arrêt et la barre de coupe abaissée.



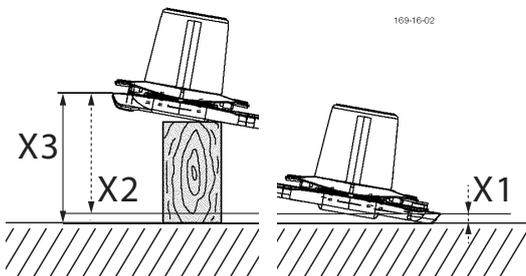
- Le contrôle du niveau d'huile doit être effectué à température de service.
- L'huile est trop visqueuse à froid. Trop d'huile usagée reste sur les roues dentées. Par conséquent, le résultat de mesure serait erroné.

### 1. Lever la barre de coupe d'un côté (X3) et la caler.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = cote du sol à la bordure supérieure du lamier

X2 = cote de la bordure supérieure du lamier côté gauche à la bordure supérieure du lamier droit



NOVACAT 261: X2 = 175 mm

NOVACAT 301: X2 = 300 mm

NOVACAT 351: X2 = 300 mm

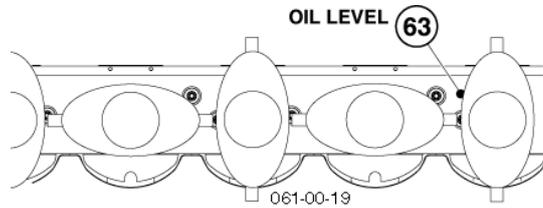
- Le côté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de (X1) et le caler correctement avec des cales appropriées.

### 2. Laisser le lamier environ 15min dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

### 3. Dévisser le bouchon de remplissage (63).

Mesurer le niveau d'huile par l'orifice (63).



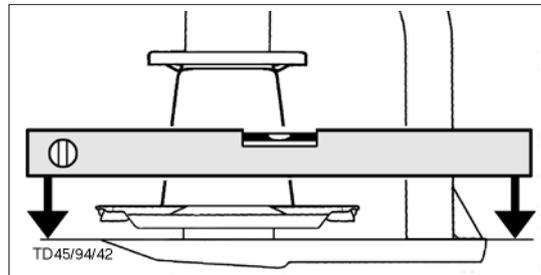
### 4. Contrôle du niveau de l'huile



Points très importants à respecter lors du contrôle du niveau d'huile:

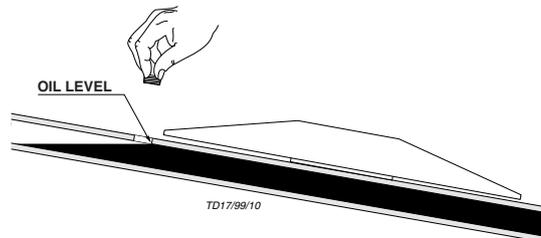
Le temps passé depuis le calage du lamier

Le lamier de l'avant vers l'arrière doit être absolument à l'horizontale (voir schéma).



#### 4.1 Contrôle du niveau d'huile sur NOVACAT 261 et NOVACAT 351

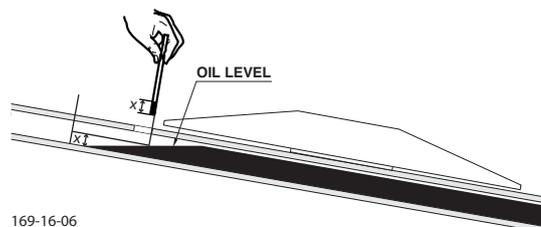
Le niveau d'huile est correct lorsque l'huile arrive à l'orifice (63).



#### 4.2. Contrôle du niveau d'huile sur NOVACAT 301

Le niveau d'huile est correct lorsque x=16mm.

x = niveau d'huile en mm au niveau de l'ouverture (63)



## 5. Ajout d'huile

Réajustement du niveau d'huile.



### Remarques

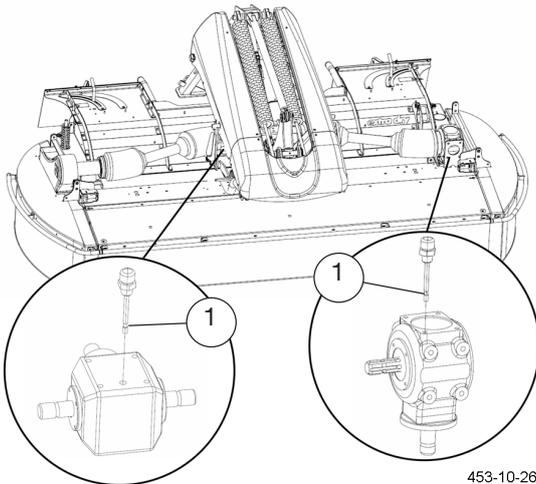
- Trop d'huile entraîne une surchauffe du lamier (et augmente la puissance d'entraînement).
- Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

### Renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail. En conditions normales, contrôler le niveau d'huile une fois par an (1 = OIL LEVEL).
- Faire la vidange au plus tard vers 100h.

### Contrôle du niveau d'huile:

- Vérifier que le réservoir est plein à l'aide de la marque (1) sur la jauge à huile.



453-10-26

**Quantité:**  
0,7 litre SAE 90

**Quantité:**  
0,8 litre SAE 90

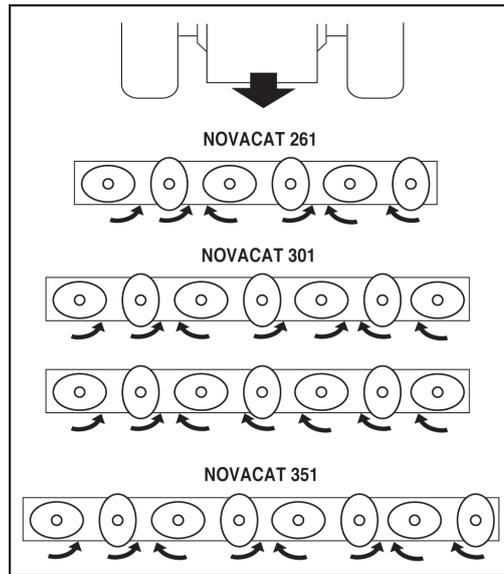
### Montage des couteaux



#### Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, enlever la peinture de la surface d'appui



### Barre de coupe

#### Vidange

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou vers 100h.

#### Quantité d'huile:

**NOVACAT 261: 2,6 litres SAE 90**

**NOVACAT 301: 3,0 litres SAE 90**

**NOVACAT 351: 3,5 Liter SAE 90**

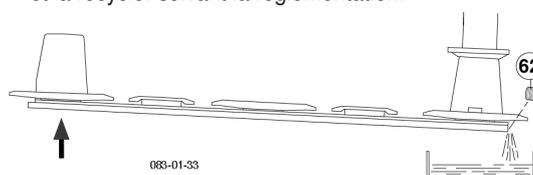


- Vidanger l'huile à la température de fonctionnement.

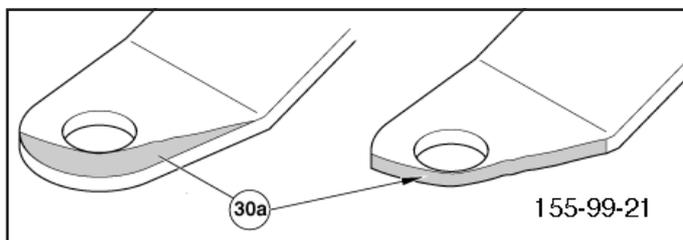
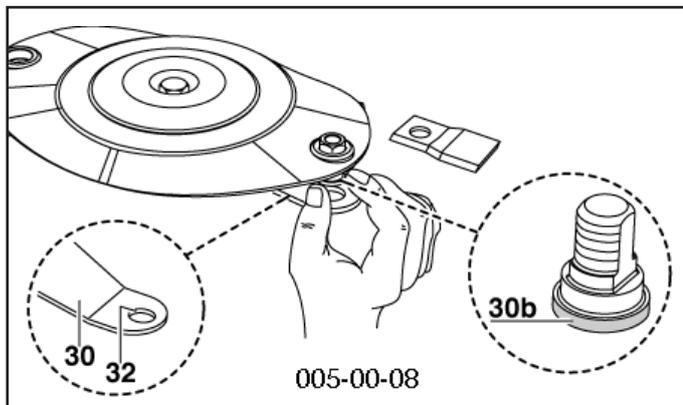
• L'huile est trop visqueuse à froid. Trop d'huile usagée reste adhérente aux pignons et les impuretés ne seraient pas éliminées du lamier.

- Un certain temps est nécessaire pour que l'huile usagée soit parfaitement écoulee.

- Lever la barre de coupe du côté droit
- Retirer le bouchon de vidange (62), laisser l'huile s'écouler et la recycler suivant la réglementation.

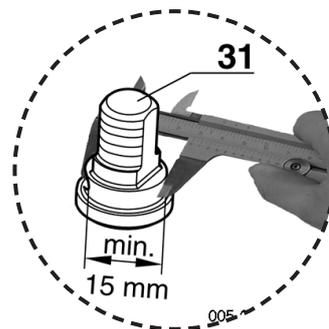


## Contrôle de l'usure des fixations de couteaux



### Les pièces d'usure sont:

- le porte – couteau (30)
- téton du couteau (31)



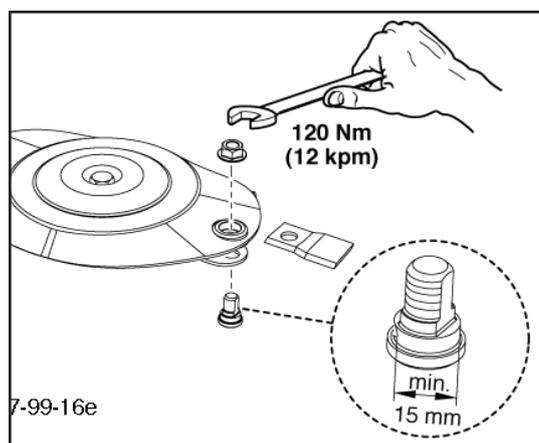
### Contrôle visuel – démarche

1. Démontage des couteaux
2. Nettoyer les restes de fourrage
  - autour de l'axe (31)

### **⚠** RISQUE DE

Danger de mort par perte de pièces, si

- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteint le bord du trou
- le téton de fixation est usé en-dessous de la zone (30b)
- quand le téton n'est plus ajusté au serrage
- Vérifier l'état des fixations de couteaux avant chaque utilisation, et régulièrement pendant l'utilisation, dans la cas d'un choc avec un corps étranger (par exemple: cailloux, bois, métal...). Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!
- Remplacer immédiatement les pièces usées par des neuves originales Pöttinger.
- Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.



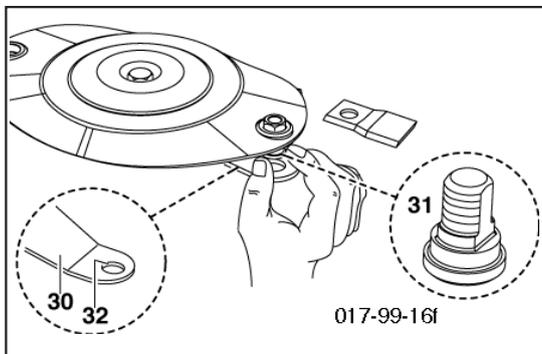
### Porte-couteau à fixation rapide



**Attention!**

**Pour votre sécurité**

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).  
Sinon les remplacer par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser les supports de lame (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



### Contrôles du porte-couteau



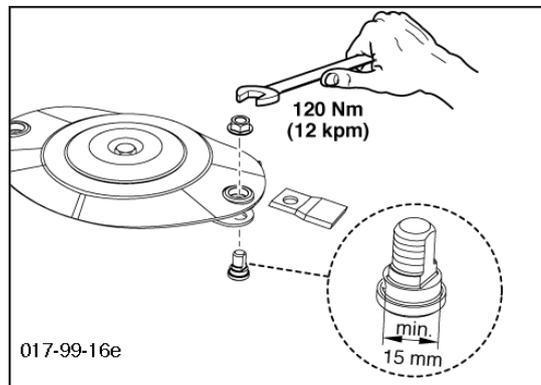
**Attention!**

**Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).**

- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

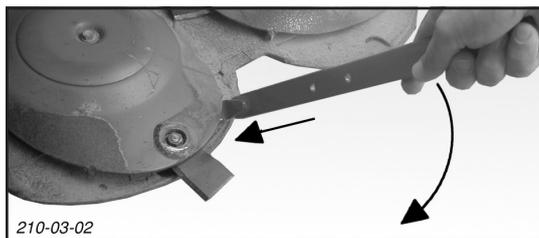
**Exécution du contrôle**

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"



### Remplacement des couteaux

1. Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.
2. Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.
3. Retirer le couteau (M).

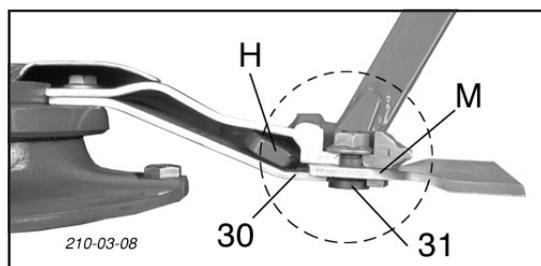
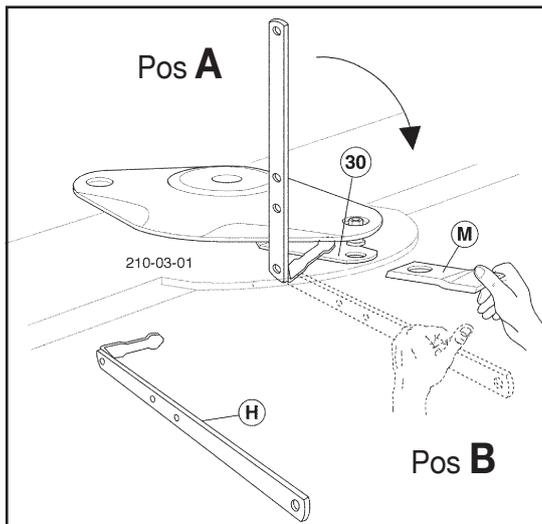


210-03-02

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

### 6. Remonter le couteau

### 7. Contrôle visuel du bon positionnement du



210-03-08

couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).

### 4. Retirer les restes de fourrage et la saleté

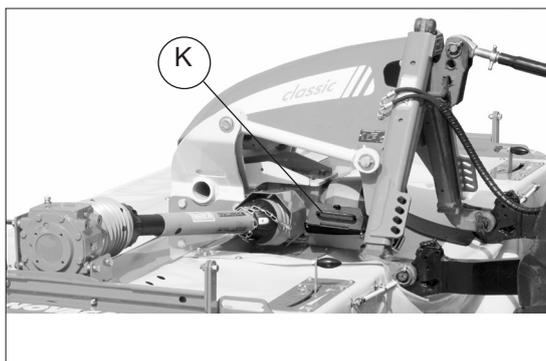
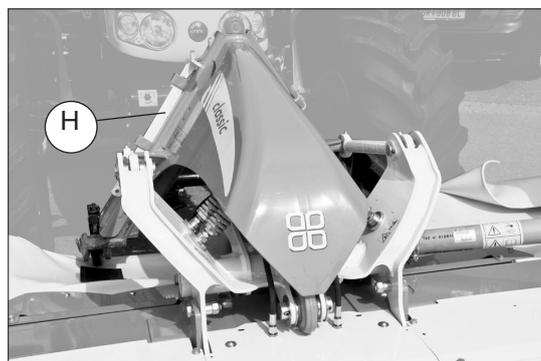
- Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).

### 5. Contrôles

### 8. Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.

### Stockage de la clé

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Après utilisation, insérer et immobiliser la boîte (K) sur le support prévu à cet effet.



## Données techniques

Désignation	NOVACAT 261 classic Type 3752	NOVACAT 301 classic Type 3762	NOVACAT 351 classic Type 3812
Attelage	Attelage sur 3 pts. cat II	Attelage sur 3 pts. cat II	Attelage sur 3 pts. cat II
Largeur de travail	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Largeur de transport	2,57 m	2,98 m	3,42 m
Largeur d'andain			
Sans disques d'andainage	1,7 m	2,1 m	2,5 m
Avec 2 disques d'andainage	1,3 m	1,7 m	2,1 m
Avec 4 disques d'andainage	0,9 m	1,3 m	1,7 m
Nombre de disques	6	7	8
Nombre de couteaux	12	14	16
Rendement	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Régime prise de force (tr/min)	540 / 750 / 1000	540 / 750 / 1000	540 / 750 / 1000
Couple de sécurité de la transmission	1500 Nm	1500 Nm	1500 Nm
Puissance nécessaire	30 kW (40 CV)	35 kW (47 CV)	45 kW (61 CV)
Poids <sup>1)</sup>	620 kg	670 kg	720 kg
Niveau sonore	82,2dB (A)	84,3 dB (A)	84,3 dB (A)

Données sans engagement

## Options:

- Éclairage / panneau d'avertissement
- Protection latérale relevable de manière hydraulique

## Branchements nécessaires:

Pour le fonctionnement normal sans option, aucun raccord électrique ou hydraulique n'est nécessaire:

- 1 branchement hydraulique double effet  
(seulement pour l'option: protection latérale relevable de manière hydraulique)  
Pression hydraulique minimum: 140 bar  
Pression hydraulique maxi: 200 bar
- 1 prise à 7 pôles pour l'éclairage (12 Volt) (seulement pour l'option): • Dispositif d'éclairage

<sup>1)</sup> poids: Différences d'équipements possibles, selon les options de la machine



### Plaque du constructeur

Le numéro de châssis est gravé sur une plaque similaire à l'illustration ci-contre. Toute demande liée à la garantie, à des informations complémentaires ou à la commande de pièces de rechange ne pourra être traitée sans le numéro de châssis.

Inscrire ce numéro sur la première page des instructions d'utilisation dès la réception de votre véhicule ou de l'outil.

### Utilisation conforme de votre faucheuse

Les faucheuses „NOVACAT 261 classic (Type PSM 3752)“ „NOVACAT 301 classic (Type PSM 3762)“ „NOVACAT 351 classic (Type PSM 3812)“ sont uniquement réservées pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et le fourrage.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de l'outil implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrites par le constructeur.

# ***ANNEXE***

**Vous serez plus efficace  
avec des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Économie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire PÖTTINGER:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'original marqué du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**

## RENSEIGNEMENT

Dans cette notice, toutes les parties relatives à la sécurité des personnes sont signalées par ce symbole .

### 1.) Notice d'utilisation

- a. Les instructions d'utilisation sont des données importantes concernant l'appareil. Veiller à ce que la notice d'utilisation soit toujours disponible sur le lieu d'utilisation de l'appareil.
- b. Garder la notice d'utilisation pendant toute la durée de vie de l'appareil.
- c. Transmettre la notice d'utilisation lors d'une vente ou changement de propriétaire de l'appareil.
- d. Tenir les indications de danger et de sécurité sur l'appareil en bon état et lisibles. Les indications de danger donnent des indications importantes pour une utilisation correcte et en toute sécurité.

### 2.) Qualification du personnel

- a. L'utilisation est uniquement autorisée aux personnes ayant atteint l'âge minimum légal, aptes physiquement, mentalement et formées pour l'utilisation de l'appareil.
- b. Le personnel, qui doit être formé ou en apprentissage, ne peut travailler avec l'appareil que sous la surveillance constante d'une personne expérimentée.
- c. Les travaux de réparation, d'essai et de réglage ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié.

### 3.) Mise en œuvre des travaux d'entretien

- a. Dans cette notice d'utilisation, uniquement l'entretien et les réparations pouvant être entrepris par l'utilisateur sont décrits. Tous les travaux sortant de ce cadre doivent être effectués par un concessionnaire.
- b. Des réparations sur l'installation hydraulique, l'équipement électrique, des ressorts, des accumulateurs, etc. impliquent des connaissances suffisantes. La mise en œuvre ne peut être entreprise qu'avec des vêtements de protection et des outillages adaptés, en concession.

### 4.) Après les travaux de maintenance sur les freins

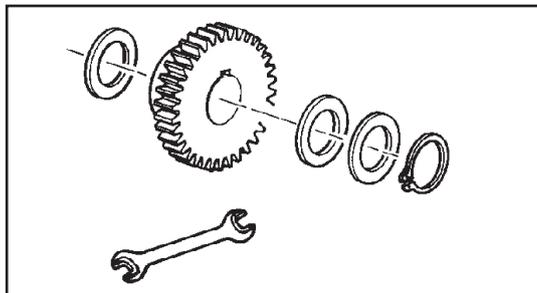
- a. Après chaque intervention de réparation sur les freins, un contrôle du fonctionnement ou un essai doit être effectué pour s'assurer du bon fonctionnement des freins. Les tambours ou les garnitures de frein neufs offrent des performances de freinage optimales uniquement après quelques freinages modérés. Les freinages violents et soutenus doivent être évités.

### 5.) Travaux de modification de montage

- a. Ne pas effectuer de modifications ou de montage d'accessoires non autorisés sur l'appareil. Cela vaut également pour l'installation et le réglage des dispositifs de sécurité. Ne pas souder ou perforer les parties porteuses.

### 6.) Utilisation conforme aux dispositions

- a. Voir "Données techniques".
- b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.



### 7.) Pièces de rechange

- a. Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement conçues pour ces machines.
- b. Nous attirons votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'ORIGINE ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.
- c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.
- d. Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

### 8.) Dispositifs de protection

- a. Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 9.) Avant la mise en marche

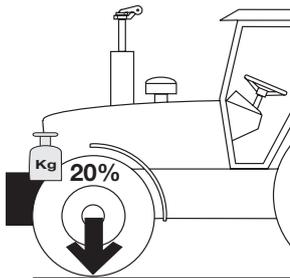
- a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

**10.) Interdiction de transporter des personnes**

- a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

**11.) Caractéristique de conduite avec machine attelée sur relevage**

- a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction (au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



- b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine attelée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain.
- c. En courbe avec une remorque attelée, prendre en compte la force centrifuge et la masse de l'attelage!
- d. En courbe avec un outil semi porté ou attelé, prendre en compte la force centrifuge et la masse de l'attelage!

**12.) Généralités**

- a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne puisse s'abaisser ou remonter inopinément.
- b. Lors de l'accrochage de la machine au tracteur, il y a toujours risque de blessure.
- c. Il existe un risque de blessures par écrasement ou de pincement dans la zone d'attelage par 3 points.
- d. Ne jamais rester dans la zone d'attelage entre le tracteur et la machine lors de la manipulation du relevage !
- e. Brancher ou débrancher le cardan que si le moteur du tracteur est arrêté.
- f. Lors du transport de la machine sur voie publique, bloquer toujours la commande du relevage en position

relevée !

- g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- h. Personne ne doit venir entre le tracteur et la remorque si celle-ci n'est pas correctement immobilisée soit à l'aide de son frein de parking soit avec des cales appropriées.
- i. Arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou des modifications.

**13.) Nettoyage de la machine**

- a. Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.



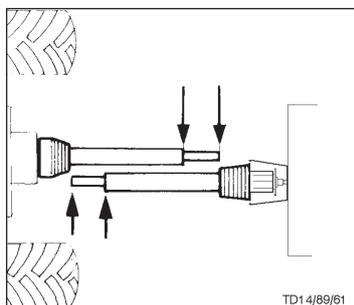
## Adaptation de la transmission

### REMARQUE

#### Dommmages matériels - par des pièces détachées de qualité inférieure

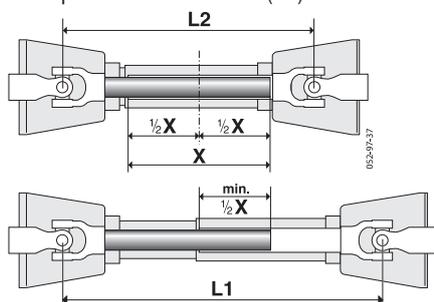
- N'utiliser que la transmission indiquée ou livrée, sinon la garantie du constructeur ne pourrait être prise en compte lors d'éventuels dégâts sur la machine.

Pour définir la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



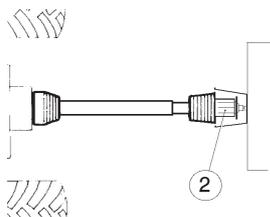
#### Méthode d'adaptation de la longueur du cardan.

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



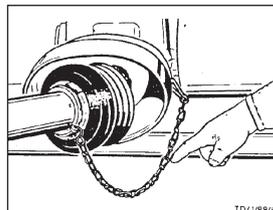
#### Attention!

- Respecter la longueur d'utilisation maximale (L1).
  - Chevauchement minimum des deux tubes = (min.  $\frac{1}{2} X$ )
- Raccourcir de la même longueur les tubes protecteurs extérieur et intérieur.
- La sécurité de la transmission (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation, contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



#### Chaînette d'arrêt

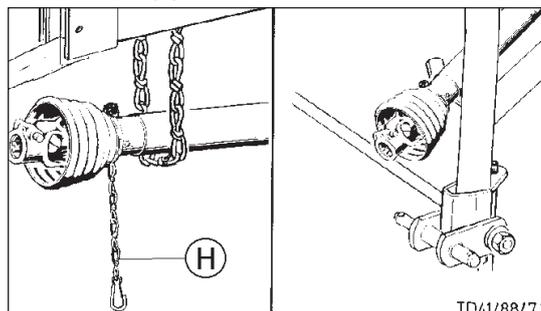
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.
- Prendre en compte l'amplitude d'utilisation de la transmission!
- Raccourcir la chaînette pour qu'elle ne puisse s'enrouler autour du tube de protection.



## Recommandation de travail

Lors de l'utilisation de la machine, ne pas dépasser la vitesse de rotation de la transmission prescrite.

- Après l'arrêt de la prise de force, la machine peut continuer de tourner par inertie. Attendre l'arrêt complet de la machine avant toute intervention.
- Lors du dételage de la machine, la transmission à cardan doit être déposée correctement et/ou assurée au moyen d'une chaîne appropriée. Ne pas utiliser la chaînette de sécurité (H).



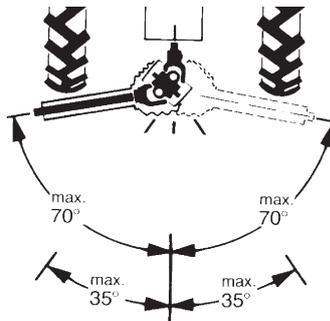
#### Transmission avec cardan à grand angle

Angle maximum à l'arrêt comme lors de l'utilisation: 70°.

#### Cardan standard

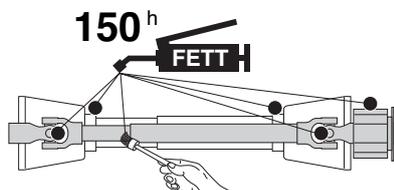
Angle maximum à l'arrêt : 90°.

Angle maximum lors de l'utilisation: 35°.




**ENTRETIEN**
**⚠ DANGER**
**Danger de mort dû aux protections abimées ou usées**

- Remplacer immédiatement les protections abimées ou usées
- Lubrifier avec une graisse de qualité, avant chaque utilisation puis toutes les 150 heures.
- Nettoyer puis lubrifier la transmission après chaque arrêt de longue durée.
- Lubrifier les protections de transmission lors de l'utilisation en hiver pour éviter le gel.


**Note importante concernant les transmissions avec sécurité à frictions**

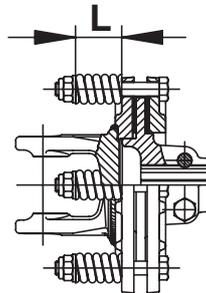
Lors d'une surcharge et sur un laps de temps très court, le pic de couple transmis est limité et régulé par glissement.

Avant la mise en route et après un arrêt prolongé, vérifier le bon fonctionnement de la sécurité par friction.

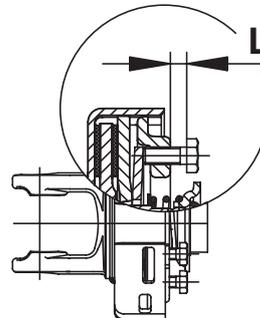
- Déterminer la mesure "L" au niveau des ressorts pour: K90, K90/4 et K94/1 et/ou des vis pour: K92E et K92/4E.
- Dévisser les vis pour libérer la pression sur les disques.  
Faire patiner la sécurité.
- Régler à nouveau la cote "L" en revissant les vis.

La sécurité de la transmission est à nouveau fonctionnelle.

K90, K90/4, K94/1

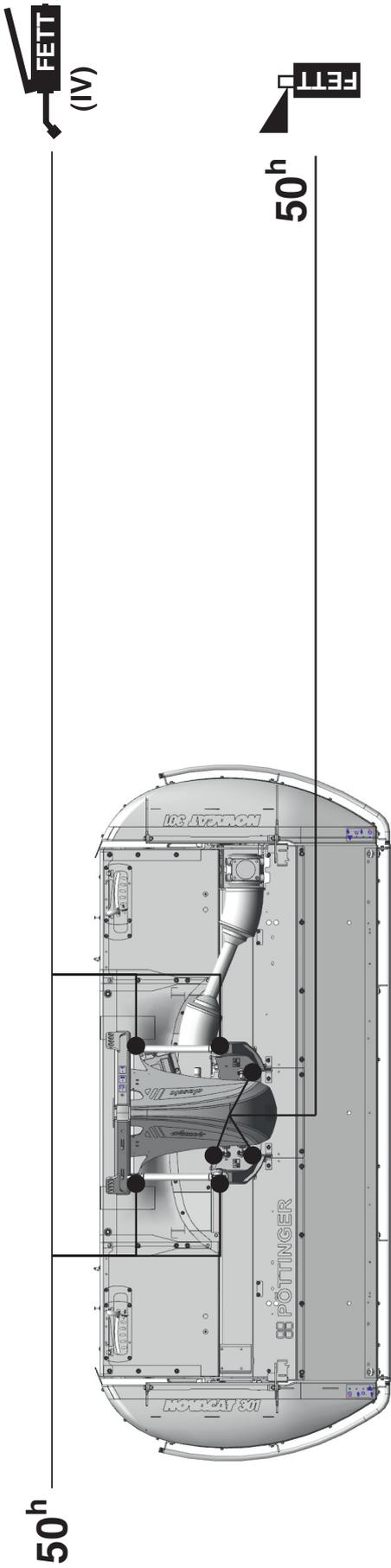


K92E, K92/4E

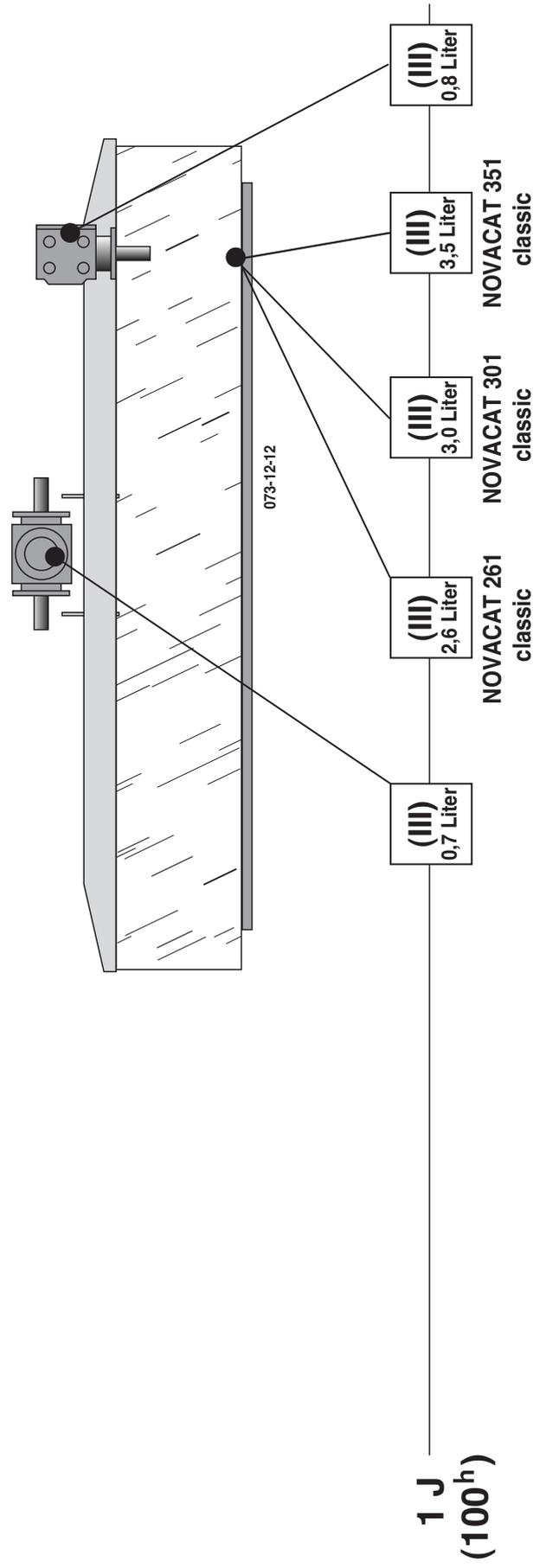


## Plan de graissage

<b>X<sup>h</sup></b>	Toutes les X heures d'utilisation
<b>40 F</b>	tous les 40 chargements
<b>80 F</b>	tous les 80 chargements
<b>1 J</b>	1 fois par an
<b>100 ha</b>	tous les 100 ha
<b>BB</b>	Au besoin
	Graisse
	Huile
 =	nombre de points de graissage
 =	nombre de points de graissage
<b>(III), (IV)</b>	Voir annexe "lubrifiants"
<b>[l]</b>	Litre(s)
- - - -	Variante
	Voir notice d'utilisateur du constructeur
	Rotation en tour par minute
	Visser toujours la jauge jusqu'en butée



Variante  
 NOVACAT 261 classic  
 NOVACAT 301 classic  
 NOVACAT 351 classic



## Édition 2013

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants. Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile de transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et prendre les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et l'hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protéger de la rouille (consulter tableau au verso).

Protection contre la corrosion : FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	REMARQUES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J20 A est nécessaire.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD		GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	** H u i l e s hydrauliques HLP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	*** H u i l e s hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement d o n c particulièrement écologiques
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER ENAK HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Societate Societá	I				V	VI	VIII	REMARQUES
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46 TELLUS	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J20 A est nécessaire. ** H u i l e s hydrauliques HLP-(D) + HV *** H u i l e s hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement d o n c particulièrement écologiques
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

**Instructions de montage des poulies à moyeu auto serrant "TAPER LOCK"**

**Montage**

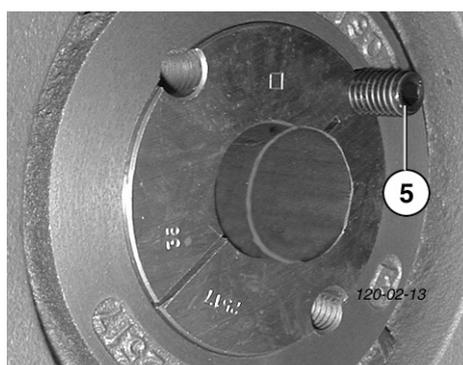
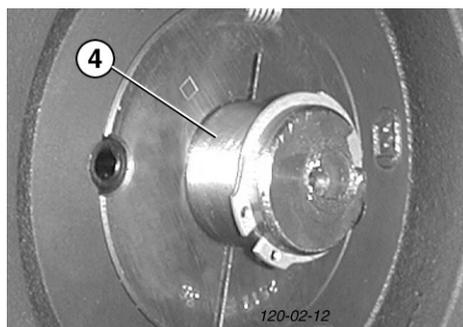
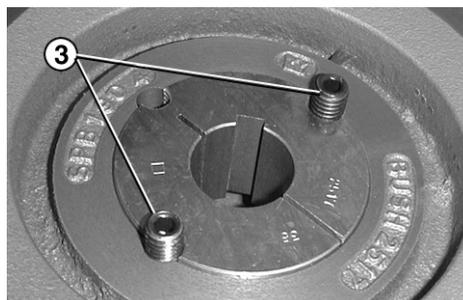
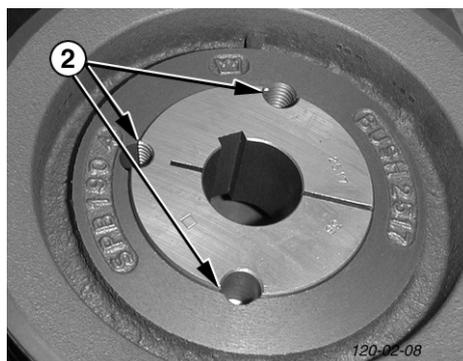
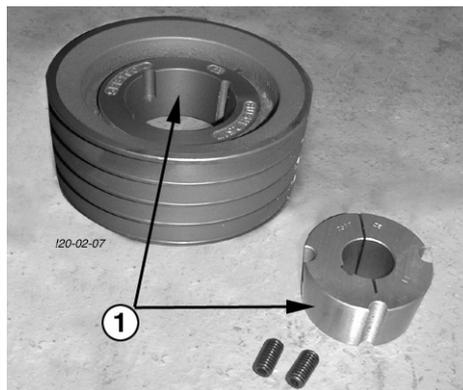
1. Nettoyer toutes les surfaces de contact de la poulie et de la bague conique (1) "TAPER" et les graisser.
2. Placer la bague "TAPER" dans le moyeu et faire coïncider tous les alésages (2) de raccordement (les demi-alésages filetés doivent se trouver en face des demi-alésages lisses).
3. Graisser légèrement et visser les vis allen, toutefois sans les serrer à fond.
4. Nettoyer et dégraisser l'arbre. Engager la poulie avec la bague "TAPER" jusqu'à la position voulue sur l'arbre.
  - Lors de l'emploi d'une clavette, placer celle-ci tout d'abord dans la rainure de l'arbre. Veiller à ce qu'il y ait du jeu entre le dos et la rainure de la clavette.
  - A l'aide d'une clé adaptée serrer régulièrement les vis allen (3) en tenant compte des couples de serrage indiqués dans le tableau

Type de poulie	Serrage des cônes en (Nm)
2017	30
2517	49

- Après un bref temps d'utilisation (1/2 à 1 heure) vérifier le couple de serrage des vis allen et s'il y a lieu, les resserrer.
- Pour éviter la pénétration de corps étrangers, remplir les alésages vides avec de la graisse.

**Demontage**

1. Desserrer toutes les vis complètement. Les graisser et les visser dans les alésages d'extraction (Pos. 5).
2. Serrer la ou les vis régulièrement, jusqu'à ce que la bague se dégage du moyeu et que la poulie puisse coulisser librement sur l'arbre.
3. Dégager complètement la poulie et la bague de l'arbre.



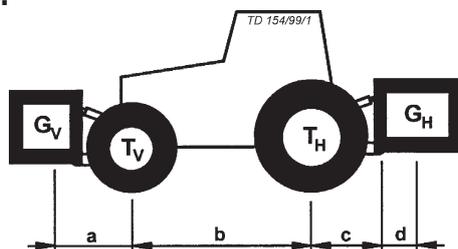
**Combinaison d'un tracteur avec un outil**

**⚠ RISQUES**

**Danger de mort ou de dommages matériels dus à une surcharge du tracteur ou à un mauvais équilibrage du tracteur.**

- Assurez-vous que le ou les outils attelés ( sur le relevage avant et arrière ) ne dépassent pas le poids total autorisé en charge, les charges par essieu ou la capacité de charge des pneus. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé d'au moins 20% du poids à vide du tracteur.
- Avant d'acheter un appareil, assurez-vous que ces prédisposition puissent être satisfaites en effectuant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur-appareil.

**Détermination du poids total, des charges par essieu et de la capacité de charge des pneumatiques, ainsi que du lest minimum requis.**



**Pour le calcul, vous avez besoin des données suivantes:**

- |  |   |   |     |
|--|---|---|-----|
| $T_L$ [kg] Poids à vide du tracteur                                    | 1 | $a$ [m] Distance du centre de gravité de l'outil attelé à l'avant (ou du lestage) et du milieu de l'essieu avant                          | 2 3 |
| $T_V$ [kg] Charge sur l'essieu avant du tracteur à vide                | 1 | $b$ [m] Entre axes des essieux du tracteur  | 1 3 |
| $T_H$ [kg] Charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide              | 1 | $c$ [m] Distance entre le milieu de l'essieu arrière et milieu des rotules des bras inférieurs du relevage                                | 1 3 |
| $G_H$ [kg] Poids total avec outil attelé à l'arrière / Lestage arrière | 2 | $d$ [m] Distance entre le milieu des rotules des bras inférieurs du relevage et le centre de gravité de l'outil à l'arrière ou du lestage | 2   |
| $G_V$ [kg] Poids total avec outil attelé à l'avant / Lestage avant     | 2 |   |     |

- 1 Voir notice d'utilisation du tracteur
- 2 Voir tarif et / ou les instructions d'utilisation de l'appareil
- 3 Mesurer

**Attelage arrière ou combinaisons avant-arrière**

**1. CALCUL DU LESTAGE MINIMUM A L'AVANT  $G_{V \min}$**

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Noter le lest minimal requis à l'avant du tracteur dans le tableau.

**Outil frontal**

**2. CALCUL DU LESTAGE MINIMUM A L'ARRIERE  $G_{H \min}$**

Entrer le lest minimal requis à l'arrière du tracteur dans le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCUL DE LA CHARGE RÉELLE DE L'ESSIEU AVANT  $T_{V\text{tat}}$**

(si la charge de lestage minimale ( $G_V$ ) ne peut être obtenue avec l'outil frontal ( $G_{V\text{min}}$ ) sur l'essieu avant, celui-ci doit être lesté afin de l'atteindre!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Entrer le poids réel calculé et la charge admissible sur l'essieu avant, spécifiés dans le mode d'emploi du tracteur, dans le tableau.

**4. CALCUL DU POIDS TOTAL EFFECTIF  $G_{\text{tat}}$**

(si la charge de lestage minimale ( $G_H$ ) ne peut être obtenue avec l'outil arrière ( $G_{H\text{min}}$ ) sur l'essieu arrière, celui-ci doit être lesté afin de l'atteindre!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Entrer le poids réel calculé et le poids total autorisé dans le mode d'emploi du tracteur dans le tableau.

**5. CALCUL DE LA CHARGE RÉELLE DE L'ESSIEU ARRIÈRE  $T_{H\text{tat}}$**

Entrer le poids réel calculé et la charge admissible sur l'essieu arrière, spécifiés dans le mode d'emploi du tracteur, dans le tableau.

**6. CAPACITÉ DE CHARGE DES PNEUS ADMISE**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Noter dans le tableau ci-dessus, la valeur de la capacité de charge admise, conforme au document du fabricant de pneus (à doubler: 2 pneus par axe).

**Tableau**

	Valeur réelle calculée	Valeur admissible selon les instructions d'utilisation	Capacité de charge autorisée des pneus, doublée (2 pneus)
lestage minimum Frontal / arrière	/ kg	---	---
Poids total	kg	kg	---
Charge sur l'essieu avant	kg	kg	kg
Charge sur l'essieu arrière	kg	kg	kg

**Le lest minimum doit être attelé/fixé au tracteur en tant qu'outil ou lestage!**

**Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales à ( $\leq$ ) aux valeurs admissibles!**

Les normes CE ne sont pas conformes à la législation en vigueur aux Etats-Unis et Canada.



## Déclaration UE de conformité

Nom et adresse du constructeur:

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH**  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen

Machine (Equipement modifiable):

<b>Dispositif de coupe</b>	NOVACAT 261 classic	301 classic	351 classic
<b>Type de machine</b>	3752	3762	3812
<b>N° de série</b>			

La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant.

L'objet de la déclaration décrit ci-dessus est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable:

**Machines 2006/42/EG**  
**Compatibilité électromagnétique 2014/30/EU**

Localisation de normes appliquées:

EN ISO 12100:2010  
EN ISO 4254-12:2012  
EN ISO 14982:2009

EN ISO 4254-1:2015  
EN ISO 4254-12:2012/A1:2017

Localisation d'autres normes ou spécifications appliquées:

Personne autorisée à constituer le dossier technique:

Martin Baumgartner  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen

Markus Baldinger  
Directeur Recherche  
et Développement

Jörg Lechner  
Directeur Production

Grieskirchen, 04.07.2023

**DE** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**FR** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**PT** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**EN** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**ES** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**IT** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons

veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

Industriegelände 1

A-4710 Grieskirchen

Telefon: +43 7248 600-0

Telefax: +43 7248 600-2513

e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)

Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Verkaufs- und Servicecenter Hörstel**

Gutenbergstraße 21

D-48477 Hörstel

Telefon: +49(0)5459/80570 - 0

e-Mail: [hoerstel@poettinger.at](mailto:hoerstel@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH**

#### **Servicecenter Deutschland Landsberg**

Justus-von-Liebig-Str. 6

D-86899 Landsberg am Lech

Telefon: +49 8191 9299-0

e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **Pöttinger France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30

e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)